

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Μικρὰ Παράκλησις εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον

Kleines Bittgebet zur Hochheiligen Gottesgebärerin

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
Ἀμήν.

Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.
Amen.

Ψαλμὸς ρμβ'

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν
δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ
Σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ
δούλου Σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται
ἐνώπιόν Σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν
ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν εἰς γῆν
τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς
νεκροὺς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν
ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων,

Psalm 142

Herr, erhöre mein Gebet, ver-
nimm mein Flehen in Deiner
Wahrheit, erhöre mich in Deiner Ge-
rechtigkeit!

Geh nicht mit Deinem Diener ins
Gericht, denn vor Dir ist kein Lebe-
wesen gerecht.

Denn der Feind verfolgte meine See-
le; er hat mein Leben zu Boden ge-
treten.

Er setzte mich ins Dunkel wie die
längst Verstorbenen; mein Geist
wurde träge in mir, aufgewühlt
ward in mir mein Herz.

Ich gedachte längst vergangener
Tage, ich sann nach über all Deine

ἐμελέτησα ἐν παῶσι τοῖς ἔργοις
Σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν Σου
ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς Σὲ τὰς χεῖράς μου·
ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός Σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς
καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρωῖ τὸ
ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ Σοὶ ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ
πορεύσομαι, ὅτι πρὸς Σὲ ἦρα τὴν
ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
Κύριε, πρὸς Σὲ κατέφυγον· δίδαξόν
με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι
Σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν
ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἐνεκεν
τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις
με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως

τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει Σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς
θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ
δοῦλός Σού εἰμι.

Werke, ich sann nach über die Wer-
ke Deiner Hände.

Ich streckte aus nach Dir meine
Hände; meine Seele ist vor Dir wie
trockenes Land.

Erhöre mich rasch, Herr! Mein Geist
ist erloschen.

Wende Dein Antlitz nicht ab von mir,
damit ich nicht jenen ähnlich werde,
die in die Grube hinabsteigen.

Lass mich schon am Morgen Dein
Erbarmen hören, denn auf Dich
hoffte ich.

Mach mir kund, Herr, den Weg, den
ich gehen soll, denn zu Dir habe ich
meine Seele erhoben.

Entreiß mich meinen Feinden, Herr
– zu Dir habe ich mich geflüchtet;
lehre mich, Deinen Willen zu tun,
denn Du bist mein Gott.

Dein guter Geist führt mich in ebe-
nes Land. Um Deines Namens wil-
len, Herr, belebe mich!

In Deiner Gerechtigkeit führst Du
meine Seele aus der Bedrängnis und
in Deinem Erbarmen vernichtest Du
meine Feinde.

Du wirst alle, die meine Seele be-
drängen, verderben, denn ich bin
Dein Knecht.

Ἦχος δ'

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ
Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιον Αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη
ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι
Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

Vierter Ton

Gott ist der Herr, Er ist uns er-
schienen. Gepriesen sei, der
kommt im Namen des Herrn!

1. Vers: Preist den Herrn und
ruft an Seinen heiligen Namen.

Gott ist der Herr, Er ist uns erschie-
nen. Gepriesen sei, der kommt im
Namen des Herrn!

2. Vers: Alle Völker umringten
mich, doch im Namen des Herrn
habe ich sie vertrieben.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο
αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

Gott ist der Herr, Er ist uns er-
schienen. Gepriesen sei, der
kommt im Namen des Herrn!

3. *Vers*: Durch den Herrn ge-
schah es, und wunderbar ist es
in unseren Augen.

Gott ist der Herr, Er ist uns er-
schienen. Gepriesen sei, der
kommt im Namen des Herrn!

Τροπάρια

Ἦχος δ' Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς νῦν
προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ
καὶ ταπεινοὶ καὶ προσπέσωμεν ἐν
μετανοίᾳ, κράζοντες ἐκ βάθους
ψυχῆς· Δέσποινα, βοήθησον ἐφ'
ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα· σπεῦσον
ἀπολλύμεθα, ὑπὸ πλήθους
πταισμάτων· μὴ ἀποστρέψῃς σοὺς
δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μόνην
ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Οὐ σιωπήσομέν ποτε, Θεοτόκε,
τὰς δυναστείας σου, λαλεῖν οἱ
ἀνάξιοι· εἰ μὴ γὰρ σὺ προΐστασο
πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο
ἐκ τοσούτων κινδύνων; Τίς δὲ
διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους;
Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ
σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σώζεις ἀεὶ,
ἐκ παντοίων δεινῶν.

Troparien

Vierter Ton

Zur Gottesmutter fliehen wir reui-
gliche Sünder und Demütige fle-
hentlich, in Buße fallen wir nieder,
und rufen aus tiefster Seele zu ihr:
Gebieterin, komm uns zu Hilfe und
erbarme dich über uns. Eile dich, da
wir zugrunde gehen ob der Vielzahl
unserer Sünden. Lass deine Diener
nicht leer ausgehen, denn du allein
bist unsere Hoffnung.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Nie wollen wir schweigen, Got-
tesgebälerin, deine Großtaten
künden wir Unwürdige. Wenn du
nicht für uns eingetreten wärest, wer
hätte uns erlöst aus so vielen Gefah-
ren? Wer hätte uns bis jetzt als Freie
bewahrt? Niemals wollen wir uns
von dir entfernen, Gebieterin, denn
stets rettetest du deine Diener aus al-
ler Not.

Ψαλμὸς ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν Σου ἐποίησα. Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις Σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί Σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας Σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν Σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου Σου καὶ τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου Σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς Σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ Σε ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην Σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου.

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel!

Wasche mich immer mehr von meiner Schuld und von meiner Sünde reinige mich!

Denn ich erkenne meine Schuld und meine Sünde ist immer vor mir.

Gegen Dich allein habe ich gesündigt und Böses habe ich vor Dir getan. So erscheinst Du gerecht in Deinen Worten und wirst in Deinem Richten obsiegen.

Siehe: In Schuld wurde ich empfangen, und in Sünde hat mich meine Mutter geboren.

Siehe: Wahrheit hast Du geliebt, das Geheime und Verborgene Deiner Weisheit hast Du mir gezeigt.

Du besprengst mich mit Hysop, dann werde ich rein; wasche mich und ich werde weißer als Schnee.

Lass mich Entzücken und Freude hören, die erniedrigten Knochen sollen jubeln!

Wende Dein Angesicht ab von meinen Sünden, tilge all meine Schuld!

Erschaffe in mir ein reines Herz, o Gott, und einen rechten Geist erneuere in meinem Inneren!

Verwirf mich nicht von Deinem Angesicht, nimm Deinen Heiligen Geist nicht von mir!

Gib mir wieder Jubel über Dein Heil und mit einem leitenden Geist stärke mich!

Gesetzlose werde ich Deine Wege lehren und Sünder kehren um zu Dir.

Befreie mich aus Blutschuld, o Gott, Du Gott meiner Rettung, und meine Zunge wird über Deine Gerechtigkeit jubeln.

Herr, öffne meine Lippen, damit mein Mund Dein Lob verkünde!

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν-
όλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συν-
τετριμμένον· καρδίαν συντετριμ-
μένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει.
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ
Σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω
τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύ-
νης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιασ-
τήριόν Σου μόσχους.

Denn wolltest Du Opfer, würde ich
sie Dir geben; an Ganzopfern hast
Du kein Gefallen.
Opfer für Gott ist ein zerknirschter
Geist, ein zerknirschtes und ernied-
rigtes Herz wirst Du, Gott, nicht ver-
schmähen.
Tu Gutes, Herr, in Deinem Wohlge-
fallen an Zion, bau die Mauern Jeru-
salems wieder auf!
Dann findest Du Wohlgefallen am
Opfer der Gerechtigkeit, an Dar-
bringung und Ganzopfern.
Dann wird man Stiere auf Deinem
Altar opfern.

Ὁ Κανὼν

Ἰδιῆ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Υγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν,
καὶ τὴν αἰγυπτίαν μοχθηρίαν
διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα·
τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασ-
μοῖς, πρὸς σέ καταφεύγω,
σωτηρίαν ἐπιζητῶν· ὦ Μῆτερ τοῦ
Λόγου, καὶ Παρθένε, τῶν δυσχερῶν
καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι
προσβολαί, πολλῆς ἀθυμίας,
ἐμπιπλῶσαί μου τὴν ψυχὴν·
εἰρήνευσον, Κόρη τῇ γαλήνῃ, τῇ
τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Kanon

Erste Ode. Achter Ton. Heirmos.

Das Meer durchquerte das Volk
Israel wie festes Land, es entfloh
Ägyptens Sklaverei und rief: Unse-
rem Erlöser und Gott singen wir!

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Von vielen Versuchungen be-
drängt, flüchte ich zu dir, um
Rettung flehe ich. O Mutter des Lo-
gos und Jungfrau, aus aller Not und
Drangsal errette mich!

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Stürme der Leidenschaften plagten
mich, sie füllen mir die Seele mit
Mutlosigkeit. Besänftige sie, Jung-
frau, mit dem Frieden deines Sohnes
und Gottes, du Untadelige.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Σωτῆρα τεκοῦσά σε καὶ Θεόν,
δυσωπῶ, Παρθένε, λυτρωθῆναί
με τῶν δεινῶν· σοὶ γὰρ νῦν
προσφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν
ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν
ψυχὴν, ἐπισκοπῆς θείας, καὶ
προνοίας τῆς παρὰ σοῦ, ἀξιώσον
μόνη Θεομητορ, ὡς ἀγαθὴ ἀγαθοῦ
τε λοχεύτρια.

Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰσός.

Οὐρανίας ἀψίδος ὀροφουργὲ
Κύριε, καὶ τῆς Ἐκκλησίας
δομητορ, Σύ με στερέωσον, ἐν
τῇ ἀγάπῃ τῇ Σῆ, τῶν ἐφετῶν ἢ
ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα,
μόνε φιλάνθρωπε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς
ἐμῆς τίθημι, σὲ θεογεννήτορ
Παρθένε· σύ με κυβέρονησον, πρὸς
τὸν λιμένα σου, τῶν ἀγαθῶν ἢ
αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα,
μόνη πανύμνητε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Ἴκετεύω Παρθένε, τὸν ψυχικὸν
Ἰτάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας
τὴν ζάλην, διασκεδάσαι μου· σὺ
γὰρ, θεόνυμφε, τὸν ἀρχηγὸν τῆς
γαλήνης, τὸν Χριστὸν ἐκύησας,
μόνη πανάχραντε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν
ἐκαλῶν αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας
τὸν πλοῦτον, πᾶσιν ἀνάβλυσον·
πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς δυνατὸν

Gebälerin des Erlösers und Got-
tes, dich bitte ich, Jungfrau: Ret-
te mich aus aller Gefahr, da ich zu
dir fliehe und zu dir meine Seele
und meinen Geist erhebe.

Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit. Amen.

Den an Leib und Seele Erkrank-
ten würdige der göttlichen Hilfe
und deiner Fürsorge, einzige Got-
tesmutter und Gütige, die den Gu-
ten geboren.

Dritte Ode. Heirmos.

Das Gewölbe des Himmels hast
Du allein, Herr, gefestigt. Der
Kirche Erbauer: Festige und halte
mich in Deiner Liebe, Du Ziel allen
Sehnens, Du Stütze der Gläubigen,
Du einziger Menschenfreund.

Hochheilige Gottesgebälerin,
rette uns!

Zum Schutz und Schirm meines
Lebens erwähle ich dich, Gott-
gebälerin und Jungfrau. Lenke du
mich nun zu deinem Hafen, zur
Quelle alles Guten, du Stütze der
Gläubigen, du einzig Allbesungene.

Hochheilige Gottesgebälerin,
rette uns!

Ich flehe zu dir, Jungfrau: Zerstreue
meiner Seele Aufruhr und des Un-
mutes Verwirrung; denn du, Gottes-
braut, hast den Fürsten des Friedens,
Christus, zur Welt gebracht, du ein-
zig Makellose.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Den Wohltäter hast du geboren,
den Urheber alles Guten. Lass
auf alle den Reichtum Seiner Wohl-
taten fließen, denn du vermagst ja

ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κυήσασα,
θεομακάριστε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαλεπαῖς ἀρρώστιας, καὶ
Χνοσεροῖς πάθεσιν, ἐξεταζομένω
Παρθένε, σύ μοι βοήθησον·
τῶν ἰαμάτων γάρ, ἀνελλιπῆ σε
γινώσκω, θησαυρὸν πανάμωμε,
τὸν ἀδαπάνητον.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων,
τοὺς δούλους σου Θεοτόκε,
ὅτι πάντες μετὰ Θεὸν εἰς σέ
καταφεύγομεν, ὡς ἀρρήκτον
τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενεῖα παν-
Εὐμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν
χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν,
καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Κάθισμα

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Πρεσβεῖα θερμῆ, καὶ τεῖχος
Πἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγὴ,
τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτενῶς
βοῶμέν σοι· Θεοτόκε Δέσποινα,
πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἡ μόνη ταχέως
προστατεύουσα.

ᾠδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας
ἘΣου τὸ μυστήριον· κατενόησα
τὰ ἔργα Σου, καὶ ἐδόξασά Σου τὴν
Θεότητα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάρραχον, ἢ τὸν
κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον,
καὶ τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν
ἐμῶν πταισμάτων θεονύμφευτε.

alles, die du Christus, mächtig an
Kraft, geboren hast, du Gottseligste.

Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit. Amen.

Von schlimmen Krankheiten und
krankhaften Leidenschaften
werde ich geprüft, o Jungfrau: Eile
du mir zu Hilfe. Denn ich erkenne
dich, Allreine, als der Heilungen
Schatz, der nie vergeht und nie ver-
siegelt.

So rette uns, deine Diener, aus der
Gefahr, Gottesmutter, denn nach
Gott flüchten wir uns alle zu dir, du
feste Mauer und Schutz.

Blicke nun mit Huld, gepriesene
Gottesgebärerin, auf die leidvol-
le Pein meines Leibes und heile den
Schmerz meiner Seele.

Kathisma

Zweiter Ton

Milde Fürsprecherin und unbe-
zwingbare Mauer, Quelle des
Erbarmens und Zuflucht der Men-
schen, zu dir flehen wir: Gottesge-
bärerin und Herrin: Beeile dich und
erlöse uns aus Gefahren, du einzige
schnelle Helferin!

Vierte Ode. Heirmos.

Ich erlauschte, Herr, das Myste-
rium Deiner Heilsordnung, ich
betrachtete Deine Werke und pries
Deine Gottheit.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Den Wellengang meiner Leiden-
schaften, Mutter des Herrn, des
Steuermannes, und den Sturm mei-
ner Sünden stille, du Gottesbraut!

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον,
ἐπικαλουμένω τῆς σῆς
παράσχου μοι, ἢ τὸν εὐσπλαγχνον
κυήσασα, καὶ Σωτῆρα πάντων τῶν
ὑμνούντων σε.

Die Tiefe deines Erbarmens rufe
Dich an: Erhöre mich, die du den
Barmherzigen geboren hast, den Er-
retter aller, die dich preisen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Ἀπολαύοντες πάντα γενε, τῶν σῶν
ἁδωρημάτων εὐχαριστήριον,
ἀναμέλλομεν ἐφύμνιον, οἱ
γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Da wir deine Gaben genießen,
Gnadenreiche, singen wir dir
ein Dankeslied, die wir dich als Got-
tesmutter erkennen.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit. Amen

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον,
κεκτημένοι σε πανύμνητε, δυσ-
χερείας πάσης ἐκλυτρούμεθα.

Wir haben dich als Hoffnung,
Stütze und feste Mauer des
Heils, du Allgepriesene, und sind so
aus aller Not befreit.

Ὡδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.

Fünfte Ode. Heirmos.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί
Σου, Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί
Σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν Σὴν εἰρήνην,
παράσχου ἡμῖν φιλόανθρωπε.

Erleuchte uns durch Deine Gebö-
hoben Arm gewähre uns Deinen
Frieden, Du Menschenfreund.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Ἐμπλησον Ἀγνή, εὐφροσύνης
ἐτὴν καρδίαν μου, τὴν σὴν
ἀκῆρατον διδοῦσα χαράν, τῆς
εὐφροσύνης ἢ γεννήσασα τὸν
αἴτιον.

Erfülle mir, du Reine, das Herz mit
Frohmut und deine unverfälsch-
te Freude schenke mir, die du den
Quell der Freude geboren hast.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων
Θεοτόκε, ἀγνή, ἢ αἰωνίαν
τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν εἰρήνην
τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν.

Erlöse uns aus allen Gefahren, rei-
ne Gottesgebärerin, die du die
ewige Erlösung gebarst, und den
Frieden, der alles Denken übersteigt.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Λύσον τὴν ἀχλὺν, τῶν πταισμάτων μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς λαμπρότητος, ἢ φῶς τεκούσα τὸ θεῖον καὶ προαιώνιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἰασαὶ Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ τὴν ὑγείαν τῆς πρεσβείας σου παράσχου μοι.

Ὡδὴ ς'. Ὁ Εἰμός.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ Αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις· ὅτι κακῶν, ἢ ψυχῆ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδη προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν, ἑαυτὸν ἐκδεδωκῶς τῷ θανάτῳ, τὴν τῆ φθορᾶ, καὶ θανάτῳ μου φύσιν, κατασχεθεῖσαν, Παρθένε, δυσώπησον, τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν κακουργίας με ῥύσασθαι.

Ἵπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι, καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθένε, τῶν πειρασμῶν, διαλύουσαν ὄχλον, καὶ ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσαν· καὶ δέομαι διὰ παντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου ῥυσθῆναί με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Vertreib die Finsternis meiner Sünden, Gottesbraut, durch den Glanz deiner strahlenden Herrlichkeit, die du geboren hast das Licht, das göttliche und vorzeitliche.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Heile, du Reine, die Krankheit meiner Leidenschaften, würdige mich deiner Obhut und schenke mir auf deine Fürbitte Gesundheit.

Sechste Ode. Heirmos.

Mein Flehen gieße ich aus vor dem Herrn und Ihm klage ich meine Nöte, denn von Bösem ist voll meine Seele – mein Leben hat sich dem Tod genahet. Nun rufe ich wie Jona: Aus dem Verderben errette mich, Herr!

Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns!

Vom Tode und Verderben erlöste Er, der sich dem Tod hingab, meine Natur, gefesselt von Tod und Verderben. Bitte nun, Jungfrau, den Herrn, deinen Sohn, mich von der Bosheit meiner Feinde zu befreien.

Hochheilige Gottesgebärerin, rette uns!

Als Schützerin des Lebens und als sicherste Zuflucht erkannte ich dich, Jungfrau, die du die Vielzahl der Versuchungen vertreibst und den Einfluss der Dämonen entfernst. Immerzu bitte ich dich, mich aus dem Verderben meiner Leidenschaften zu befreien.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Ως τεῖχος καταφυγῆς κεκτή-
μεθα, καὶ ψυχῶν σε παντελῆ
σωτηρίαν, καὶ πλατυσμόν, ἐν ταῖς
θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ φωτί σου αἰεὶ,
ἀγαλλόμεθα. Ὡ Δέσποινα, καὶ νῦν
ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων
διάσωσον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εν κλίνη νῦν ἀσθενῶν
ἐκατάκειμαι, καὶ οὐκ ἔστιν
ἴασις τῇ σαρκί μου· ἀλλ' ἡ Θεόν,
καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν
λυτῆρα τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ
δέομαι τῆς ἀγαθῆς· ἐκ φθορᾶς
νοσημάτων ἀνάστησον.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων
τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε,
ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σέ
καταφεύγομεν, ὡς ἀρόρηκτον
τεῖχος καὶ προστασίαν.

Αχραντε, ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον
ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων
τῶν ἡμερῶν τεκοῦσα, δυσώπησον,
ὡς ἔχουσα μητρικὴν παρῴρησίαν.

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς·
ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς
τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον
εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς
ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα αἰεὶ,
Θεοτόκε τῶν τιμώντων σε.

Festung der Zuflucht bist du uns
und vollendete Rettung der See-
len, Trost in Not und Bedrängnis,
Jungfrau, dein Licht erfreut uns al-
lezeit. O Herrin, aus Gefahren und
Leidenschaft errette uns!

Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit. Amen.

In Krankheit liege ich nun darnie-
der – für mein Fleisch gibt es kei-
ne Heilung. Dich aber, die Gott, den
Weltenretter und Heiler aller Krank-
heit geboren hat, bitten wir, Gütige:
Rette uns aus der Verderbnis der
Krankheit!

So rette nun deine Knechte aus der
Gefahr, Gottesmutter, denn nach
Gott flüchten wir uns zu dir, unn-
einnehmbare Festung und sichere
Obhut.

Allreine, auf das Wort hin hast
du den Logos auf unerklärba-
re Weise geboren in den Tagen der
Endzeit, die du mütterliche Fürbitte
einlegst.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behü-
terin, stete Fürbitte vor dem
Schöpfer: Überhör nicht das Flehen
der Sünder, sondern eile, Gütige,
uns zu helfen, die wir dir gläubig
rufen. Eile dich und bitte für uns um
Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger
Schutz für alle, die dich ehren.

Α' Αντίφωνον

Ἦχος δ'

Ἐκ νεότητός μου, πολλὰ πολεμεῖ
ἔμε πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ,
καὶ σῶσον, Σωτὴρ μου. (ἐκ β')

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνηθητε
ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος
γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.
(ἐκ β')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ
ἄζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται,
λαμπρύνεται, τῇ Τριαδικῇ μονάδι,
ἱεροκρουφίως.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει, τὰ
Ἀτῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα
ἅπασαν τὴν κτίσιν, πρὸς
ζωογονίαν.

Προκείμενον

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός
Σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
(ἐκ β')

Στίχ. Ἄκουσον, Θύγατερ, καὶ
ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ
ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ
τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου καὶ
ἐπιθυμήσει ὁ Βασιλεὺς τοῦ
κάλλους σου.

Τοῦ ὀνόματός Σου ἐν πάσῃ γενεᾷ
καὶ γενεᾷ μνησθήσομαι.

Erste Antiphon

Vierter Ton

Von meiner Jugend an plagen
mich viele Leidenschaften, doch
Du selbst nimm Dich meiner an und
rette mich, mein Retter! (2x)

Die Zion hassen: Ihr sollt be-
schämt werden vom Herrn! Wie
dürres Gras wird das Feuer sie ver-
zehren. (2x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Vom Heiligen Geist empfängt
jede Seele Leben, durch Reini-
gung wird sie erhoben und auf mys-
tische Weise erleuchtet vom dreifal-
tig Einem.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

Vom Heiligen Geist fließen Gna-
denströme und tränken die gan-
ze Schöpfung, um Leben hervorzu-
bringen.

Prokeimenon

Ich will Deines Namens gedenken
von Geschlecht zu Geschlecht. (2x)

Vers: Höre, Tochter, siehe und
neige dein Ohr, vergiss dein
Volk und dein Vaterhaus und
gedenke: Der König verlangt
nach deiner Schönheit.

Ich will Deines Namens gedenken
von Geschlecht zu Geschlecht.

Εὐαγγέλιον

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν (α' 39-49, 56)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, Ἄναστασα Μαριάμ, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβητ. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλι σάβητ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβητ, καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με; Ἴδου γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτηρὶ μου. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης Αὐτοῦ· ἰδου γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα Αὐτοῦ. Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Πάτερ, Λόγε, Πνεῦμα, Τριάς ἡ ἐν Μονάδι, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, προεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη,

Evangelium

Lk 1, 39-49. 56

In jenen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in die Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabeth. Und es geschah, als Elisabeth den Gruß Marias hörte, da hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabeth vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme: Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? Denn siehe, in dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Selig ist die, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ. Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit Seiner Magd hat Er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. Denn der Mächtige hat Großes an mir getan und Sein Name ist heilig. Und Maria blieb drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Vater, Logos, Geist, Dreiheit in Einheit, tilge die Vielzahl meiner Vergehen.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Auf die Fürbitten der Gottesgebärrerin, tilge, Erbarmungsvoller, die Vielzahl meiner Vergehen.

τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.

Μὴ καταπιστεύσης με, ἀνθρώπινη προστασία, Παναγία Δέσποινα, ἀλλὰ δέξαι δέησιν τοῦ ἰκέτου σου· θλίψις γὰρ ἔχει με, φέρειν οὐ δύναμαι, τῶν δαιμόνων τὰ τοξεύματα· σκέπην οὐ κέκτημαι, οὐδὲ ποῦ προσφύγω ὁ ἄθλιος, πάντοθεν πολεμούμενος, καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔχων πλήν σου, Δέσποινα τοῦ κόσμου, ἐλπίς καὶ προστασία τῶν πιστῶν, μή μου παρίδης τὴν δέησιν, τὸ συμφέρον ποιήσον.

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, καταησχυμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε· ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ τῶν ἀσθενούντων, ὑπάρχουσα, Θεοτόκε Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν πολεμουμένων ἢ εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, ἢ μόνη προστασία τῶν πιστῶν.

Ἦδιθ' ζ'. Ὁ Εἰσός.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, κατααντήσαντες Παῖδες ἐν Βαβυλῶνι ποτέ, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου, κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Vers: Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen, und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel!

Sechster Ton

Überlass mich nicht menschlichem Schutz, allheilige Gebieterin, sondern erhöre das Flehen deines Dieners; denn Not bedrängt mich, der Dämonen Pfeile ertrage ich nicht. Ich bin ganz ohne Schutz und weiß nicht, wohin mich zu flüchten, ich Elender. Bedrängt von allen Seiten, bleibt mir kein Trost mehr, außer bei dir. Herrin der Welt, der Gläubigen Hoffnung und Schutz, verachte nicht mein Flehen, gewähre, was heilsam ist.

Niemand, der zu dir sich flüchtet, zieht enttäuscht von dannen, reine Jungfrau und Gottesgebärrin. Wer um Gnade bittet, empfängt auch die Gabe, so wie es für ihn heilsam ist.

Du bist die Wende zum Guten für die Bedrängten, Befreiung der Kranken, jungfräuliche Gottesgebärrin! Rette nun Stadt und Volk, du Friede der Kämpfenden, Stille der vom Sturm Bedrängten, der Gläubigen Schutz bist du allein.

Siebte Ode. Heirmos.

Die Jünglinge aus Judäa zetraten einst in Babylon im Glauben an die Dreifaltigkeit die Flamme des Feuerofens und sangen: Der Gott unserer Väter sei gepriesen!

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας
Σῶτερ οἰκονομήσασθαι, ἐν
μήτρᾳ τῆς Παρθένου, κατώκησας
τῷ κόσμῳ, ἦν προστάτιν ἀνέδειξας·
Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Als Du unsere Erlösung vollbrin-
gen wolltest, Retter, da wohn-
test Du im Leibe der Jungfrau und
zeigtest sie der Welt als Behüterin.
Der Gott unserer Väter sei geprie-
sen!

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, ὃν
ἐγέννησας, Μητέρα ἀγνή
δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν
πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμά-
των, τοὺς ἐν πίστει κραυγάζοντας·
Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Den das Erbarmen Liebenden,
den du gebarst, reine Mutter,
bitte für uns, dass Er von den Sün-
den und der Seele Makel erlöse, die
wir gläubig zu Ihm rufen: Der Gott
unserer Väter sei gepriesen!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Θησαυρὸν σωτηρίας καὶ πηγὴν
ἀφθαρσίας τὴν σὲ κυήσασαν,
καὶ πύργον ἀσφαλείας, καὶ θύραν
μετανοίας, τοῖς κραυγάζουσιν
ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Als Schatz der Erlösung und der
Unsterblichkeit Quelle hast Du
uns Deine Mutter gezeigt, als siche-
ren Turm und Pforte zur Reue für
jene, die zu Dir rufen: Der Gott un-
serer Väter sei gepriesen!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν
ἀρρώστιας, Θεογεννήτρια, τῶν
πόθῳ προσιόντων, τῇ σκέπη σου
τῇ θείᾳ θεραπεύειν ἀξίωσον, ἢ τὸν
Σωτῆρα Χριστὸν ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Des Leibes Gebrechen und der
Seele Krankheiten jener, die in
Liebe deine göttliche Hilfe suchen,
heile, Gottgebärerin, in deiner Huld,
die den Retter Christus für uns ge-
boren.

Ὠιδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.

Achte Ode. Heirmos.

Τὸν Βασιλέα τῶν Οὐρανῶν,
ὃν ὑμνοῦσι, στρατιαὶ τῶν
Ἀγγέλων, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε,
εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Den König der Himmel, den die
Heerscharen der Engel preisen,
besingt und erhebt in alle Ewigkeit.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ
δεομένους, μὴ παρίδῃς Παρθένε,
ὑμνοῦντάς, καὶ ὑπερυψοῦντάς σε,
Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἰαμάτων τὸ δαψιλές,
ἐπιχέεις τοῖς πιστῶς ὑμνοῦσί
σε Παρθένε, καὶ ὑπερυψοῦσι, τὸν
ἄφραστόν σου τόκον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς
ἰατρεύεις, καὶ σαρκὸς τὰς
ὀδύνας Παρθένε, ἵνα σε δοξάζω
τὴν Κεχαριτωμένην.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς
προσβολὰς ἐκδιώκεις, καὶ
παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθένε,
ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντα τοὺς
αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦ-
μεν οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι,
Παρθένε ἀγνή, σὺν Ἄσωμάτων
χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Ῥοήν μου τῶν δακρύων, μὴ
ἀποποιήσης, ἢ τὸν παντὸς
ἐκ προσώπου, πᾶν δάκρυον,
ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν
κυήσασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Die von dir Hilfe erflehen, Jung-
frau, verachte nicht; die dich be-
singen und dich, Reine, hochpreisen
in alle Ewigkeit.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Heilung von oben gießt du auf
Hjene, die dich, Jungfrau, besin-
gen und gläubig dein unfassbares
Gebären hochpreisen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Die Krankheiten meiner Seele hei-
le und auch die Leiden meines
Leibes, auf dass ich dich hochpreise,
Begnadete.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Die Angriffe der Versuchung und
die Stürme der Leidenschaften
machst du, Jungfrau, zunichte. Dar-
um preisen wir dich in alle Ewigkeit.

Neunte Ode. Heirmos.

Besonders als Gottesgebärerin be-
kennen wir dich, reine Jungfrau,
die wir durch dich gerettet sind und
dich mit den Engelscharen verherr-
lichen.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Den Strom meiner Tränen lass
nicht versiegen, denn du, Jung-
frau, hast Christus zur Welt ge-
bracht, der allen jede Träne aus dem
Angesicht wischt.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν,
Πλήρωσον Παρθένε, ἢ τῆς
χαρᾶς δεξαμένη τὸ πλήρωμα, τῆς
ἁμαρτίας τὴν λύπην ἐξαφανίσασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε,
σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν
ἄσοι προσφευγόντων, γενοῦ
Παρθένε, καὶ τεῖχος ἀκράδαντον,
καταφυγή τε καὶ σκέπη, καὶ
ἀγαλλίαμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτῖσι,
λάμπρυνον Παρθένε, τὸ
ζοφερόν τῆς ἀγνοίας διώκουσα,
τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον σὲ
καταγγέλλοντας.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς
ἀσθενείας ταπεινωθέντα, Παρ-
θένε θεράπευσον, ἐξ ἀρρώστιας
εἰς ῥῶσιν μετασκευάζουσα.

Μεγαλυνάρια

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς,
ἀμακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον,
τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώ-
μητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.
τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ,
καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως
τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν· τὴν ὄντως
Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

τὴν ὑψηλοτέραν τῶν οὐρανῶν,
καὶ καθαρωτέραν λαμπηδόνων
ἡλιακῶν, τὴν λυτρωσαμένην ἡμᾶς
ἐκ τῆς κατάρας, τὴν Δέσποιναν
τοῦ κόσμου, ὕμνοις τιμήσωμεν.

Mit Freude erfülle mein Herz,
Jungfrau, die du die Fülle der
Freude empfangen hast und die
Trauer der Sünde zum Verschwin-
den bringst.

Hochheilige Gottesgebärerin,
rette uns!

Hafen des Heils und Schutz sei
für jene, die zu dir, Jungfrau,
sich flüchten; eine starke Mauer und
feste Burg, Schutz und Jubel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Mit deines Lichtes Strahlen er-
leuchte uns, Jungfrau, die
Finsternis des Unwissens vertreibe
jenen, die fromm dich als Gottgebä-
rerin verkünden.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ans Krankenbett gefesselt und
erniedrigt bin ich, Jungfrau:
Heile mich und führe mich aus der
Schwachheit zur Genesung.

Hochpreisungen

Wahrhaftig würdig ist es, dich
seligzupreisen, Gottesgebä-
rerin, allzeit Selige und Makellose
und Mutter unseres Gottes. Ehrwür-
diger bist du als die Cherubim und
unvergleichlich herrlicher als die
Seraphim, unversehrt hast du den
Gott-Logos geboren. Wahrhafte Got-
tesgebärerin, dich preisen wir hoch.

Die du höher als die Himmel bist
und noch viel reiner als der
Sonne Strahlenglanz, die du uns er-
löst hast vom uralten Fluch – dich,
die Herrin der Welt, ehren wir mit
Hymnen.

Απὸ τῶν πολλῶν μου ἁμαρτιῶν,
ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ μου
καὶ ἡ ψυχὴ· πρὸς σὲ καταφεύγω
τὴν Κεχαριτωμένην· ἐλπίς
ἀπηλπισμένων, σύ μοι βοήθησον.

Δέσποινα καὶ μήτηρ τοῦ
Λυτρωτοῦ, δέξαι παρακλήσεις
ἀναξίων σῶν ἱκετῶν, ἵνα
μεσιτεύσης πρὸς τὸν ἐκ σοῦ
τεχθέντα· Ὁ Δέσποινα τοῦ κόσμου,
γενοῦ μεσίτρια.

Ψάλλομεν προθύμως σοι τὴν
ᾠδὴν, νῦν τῇ παννυμνῆτῳ
Θεοτόκῳ, χαρμονικῶς, μετὰ τοῦ
Προδρόμου, καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, δυσώπει Θεοτόκε, τοῦ
οἰκτειρηῆσαι ἡμᾶς.

Ἄλαλα τὰ χεῖλη τῶν ἀσεβῶν,
Ἀτῶν μὴ προσκυνούντων,
τὴν εἰκόνα σου τὴν σεπτὴν, τὴν
ἱστορηθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου,
Λουκᾶ ἱερωτάτου, τὴν Ὁδηγήτριαν.

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἰστρατιαί,
Πρόδρομε, Κυρίου, Ἀποστόλων
ἡ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάντες μετὰ τῆς
Θεοτόκου, ποιήσατε πρεσβείαν,
εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
(ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Wegen meiner vielen Sünden
krankt mir der Leib, aber es
krankt mir auch die Seele. Zu dir
flüchte ich mich, Begnadete und
Hoffnung der Hoffnungslosen,
Jungfrau: Steh du mir bei!

Herrin und Mutter des Erlösers:
Nimm an die Bitten deiner un-
würdigen Diener und bitte für uns
bei Ihm, den aus dir Geborenen.
Herrin der Welt: Sei du uns Fürsper-
cherin!

Frohgemut nun singen wir dein
Lob, du allgepriesene Gottesge-
bärerin, freudevoll. Mit dem Vor-
läufer und den Heiligen allen, erbit-
te, Gottesgebärerin, Sein Erbarmen
für uns!

Schweigen soll der Gottlosen
Mund, die nicht verehren deine
ehrwürdige Ikone, die uns der hoch-
würdige Apostel Lukas von dir, der
Wegweiserin, überliefert hat.

Ihr Engel alle, ihr Heerscharen, Vor-
läufer des Herrn, ihr zwölf Apostel
und ihr Heiligen alle: Legt nun Für-
bitte ein mit der Gottesgebärerin, für
unser aller Heil.

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, erbarme
Dich unser. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser. Herr, reinige uns von unseren Sünden. Gebieter, verzeihe unsere Verfehlungen. Heiliger, nimm Dich unserer Schwächen an und heile sie um Deines Namens willen.

Herr, erbarme Dich. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Τροπάρια

Ἦχος πλ. β'

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην Σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ Σοὶ γὰρ πεποιθήσαμεν. Μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός Σου· πάντες ἔργα χειρῶν Σου, καὶ τὸ ὄνομά Σου ἐπικεκλήμεθα.

Troparien

Sechster Ton

Erbarme Dich unser, Herr, erbarme Dich unser, denn wir Sünder, die wir keine Rechtfertigung haben, bringen Dir, Gebieter, dieses Bittgebet dar: Erbarme Dich unser!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Herr, erbarme Dich unser, denn auf Dich haben wir unsere Hoffnung gesetzt. Zürne uns nicht und gedenke nicht unserer Verfehlungen, sondern schau jetzt auch barmherzig auf uns herab und erlöse uns von unseren Feinden. Denn Du bist unser Gott und wir sind Dein Volk, wir alle sind das Werk Deiner Hände und Deinen Namen rufen wir an.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην
ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη
Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ
ἀστοχῆσαιμεν· ῥυσθείημεν διὰ
σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ
εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν
χριστιανῶν.

Ἔτερα Τροπάρια

Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Πάντων, προστατεύεις Ἀγαθή,
πῶν καταφευγόντων ἐν πίστει,
τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ· ἄλλην γὰρ
οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν,
ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ
μεσιτεῖαν, οἱ κατακαμπτόμενοι,
ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν. Μῆτερ
τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὅθεν σοὶ
προσπίπτομεν· ῥῦσαι, πάσης
περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

Ὅμοιον

Πάντων, θλιβομένων ἢ χαρά,
καὶ ἀδικουμένων προστάτις,
καὶ πενομένων τροφή, ξένων
τε παράκλησις, καὶ βακτηρία
τυφλῶν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις,
καταπονουμένων, σκέπη καὶ
ἀντίληψις, καὶ ὀρφανῶν βοηθός,
Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου,
σὺ ὑπάρχεις· Ἀχραντε, σπεῦσον
δυσωποῦμεν, ῥύσασθαι τοὺς
δούλους σου.

Ἦχος πλ. δ'

Δέσποινα, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις
τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι
ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ
θλίψεως.

Jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit. Amen.

Öffne uns das Tor der Barmher-
zigkeit, gepriesene Gottesgebä-
rerin, auf dass wir, die wir auf dich
hoffen, nicht verloren gehen, son-
dern vielmehr durch dich von allem
Elend befreit werden, denn du bist
das Heil aller Christen.

Weitere Troparien

Zweiter Ton

Alle, die sich gläubig in dei-
ne machtvolle Hand flüchten,
schützt du, Gütige – anderen Bei-
stand haben wir Sünder vor Gott
nicht; denn in Gefahr und Bedrängnis
bist du stets Mittlerin für uns Ge-
beugte unter der Last der Sünden.
Mutter des Höchsten Gottes, vor dir
fallen wir nieder: Erlöse deine Die-
ner von aller Versuchung.

Im gleichen Ton

Aller Betrübten Freude und Schüt-
zerin der Verfolgten, Speise der
Hungernden, der Fremden Trost
und der Blinden Stab, der Kranken
Besuch, der von Schmerz Geplagten
Obhut und Beistand und der Waisen
Schutz – Mutter des Höchsten Got-
tes bist du, Reine, wir bitten dich:
Eile, uns zu erlösen!

Achter Ton

Herrin, nimm nun die Bitten dei-
ner Knechte an und befreie uns
von aller Not und allem Elend.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ
ἀνατίθημι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ.
φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Alle meine Hoffnung setze ich nun
aufdich, Mutter unseres Gottes:
Unter deinem Schutz behüte mich!

Ἑξαποστειλάρια

Ἦχος γ'. ψαλλόμενα μόνον ἀπὸ τῆς 1ης
ἕως καὶ 13ης Αὐγούστου

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων,
συναθροισθέντες ἐνθάδε,
Γεθημανῆ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ
μου τὸ σῶμα· καὶ Σὺ Υἱὲ καὶ Θεέ
μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων,
τῶν θλιβομένων ἢ χαρά,
Χριστιανῶν ἢ προστάτις, Παρθένε
μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ
ῥῦσαι τῶν αἰωνίων βασάνων.

Καὶ σὲ μεσίτριαν, ἔχω, πρὸς τὸν
φιλόανθρωπον Θεόν· μὴ μου
ἐλέγξῃ τὰς πράξεις, ἐνώπιον τῶν
Ἀγγέλων· παρακαλῶ σε Παρθένε,
βοήθησόν μοι ἐν τάχει.

Χρυσοπλοκάτατε πύργε,
καὶ δωδεκάτειχε πόλις,
ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ
Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα·
πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην;

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
Ἀμήν.

Exapostilarien

Dritter Ton, gesungen vom 1.–13. August

Apstel, von den Enden der Erde
hier alle versammelt: Begrabt
meinen Leib im Ort Gethsemane –
und Du, Sohn und mein Gott, nimm
meine Seele auf!

Du Süße der Engel, aller Be-
trübten Freude und Behüterin
der Christen, Jungfrau, Mutter des
Herrn: Nimm dich nun meiner an
und erlöse mich von den ewigen
Qualen.

Da ich dich habe als Mittlerin vor
dem menschenliebenden Gott:
Klag mich nicht meiner Taten an vor
dem Antlitz der Engel. Ich bitte dich,
Jungfrau: Eile mir zu helfen.

Du goldumflochtener Turm, du
zwölfmal ummauerte Stadt, du
Thron aus Sonnentropfen und des
Königs Sitz, unbegreifliches Wun-
der: Wie stillst du den Gebieter?

Auf die Gebete unserer heiligen
Väter, Herr Jesus Christus, Gott,
erbarme Dich unser und rette uns!
Amen.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at

Text aus: Metropolis von Austria, Προσευχητάριον – Gebetbuch, Wien 2018.